**در عالم مطبوعات: جهان نامه**

**باستانی پاریزی،**

جهان نامه چنانکه از نامش پیداست،یک کتاب جغرافیایی است،اما واقع آنست که این‏ کتاب کتابی مستقل نبوده بل محمد بن بکران،مؤلف کتاب،در سال 605 هـ.شکل عالم‏ یا بقول خودش«صورت ربع مسکون از زمین و مواضع ولایتها و شهرها و دریاها و جیحونها(رودها) و کوهها و بیابانها و غیر آن بر جامه‏ای نقش کرده و سپس«این رسالت به آن ضم کرد تا از آن جامه‏ صورت عالم و مواضع بقاع که شرح داده شده مشاهده می‏افتد».

بنابراین قریب هشتصد سال قبل یک ایرانی دانشمند نخستین اطلس جغرافیایی ایران ترسیم‏ کرده و شرحی برآن نوشته که متأسفانه از آن اطلس چیزی برجای نیست،اما توضیح آن‏ باقی است و همین است که بنام جهان نامه انتشار یافته است.

این کتاب در سال 1960 در مسکو از روی نسخه خطی-اما بسیار بد و ناخوانا- چاپ عکسی شده و برشچفسکی از دانشمندان روس بر آن مقدمه‏ای نوشته و فهارسی افزوده است، مقدمه به روسی است که در ایران خواننده آن طبعا بسیار کم است و متن هم عکس نسخه‏ خطی است که بدخط و ناخواناست و با وضع سواد با سوادان امروز ایران،تقریبا باز باید گفت‏ استفاده‏کننده آن بیشتر از استفاده‏کنندگان از مقدمه روسی نتواند بود و بنابراین چاپ این کتاب‏ در روسیه برخلاف سایر کتب مفیدی که چاپ شده است،برای ایرانیان چندان نمی‏توانست قابل‏ استفاده باشد.

دانشمند محترم آقای دکتر محمد امین ریاحی مدیر کل نگارش وزارت فرهنگ باوجود اشتغالات فراوانی که برای خود این روزها فراهم کرده است و خود را در کشاکش چاپ کتب درسی‏ شاخ به شاخ شدن با کتابفروشان و مؤلفان کتب درسی افکنده،معذلک دست از ادامه تحقیقات‏ علمی خود برنداشته،این کتاب را بعد از مقابله و مقایسه با نسخه دیگری ازین کتاب که در کتابخانه ملی پاریس موجود است تصحیح و تجدید چاپ آنرا بعهده گرفته با فحص دقیق و تعیین‏ ضبط یکایک اسامی و اصطلاحات بصورتی بدیع انتشار دادند.

مقدمه‏ای بر آن افزوده و برای اینکه فضل متقدم را هم رعایت کرده باشند،مقدمه آقای‏ برشچفسکی را نیز بکمک آقای محسن ابراهیمی ترجمه کرده نسخه را مستعد و مناسب استفاده‏ روسی زبانان ساختند.

این کتاب قلیل القدر گرانقدر-در بیست فصل تنظیم یافته و از کیفیت کتاب‏ و ربع معمور و علامات اختصاری اطلس و فایده شکل عالم و تعیین مسافتها و دریاها و دریاچه‏ها و جزیره‏ها و رودها و کوهها و بیابانها و بعضی از شهرها و بعضی از مردم و بعضی از عجایب و معادن‏ گفتگو میکند و واقعا از جهت تألیف در میان کتب جغرافیایی بدیع و ابتکاری است.مؤلف در تنظیم‏ کتاب خود زحمت فراوان کشیده و همه‏جا شرط احتیاط بجای آورده کتابهای فراوان را دیده«جمله‏ را با یکدیگر موازنه کرده تا آن اختلاف باندکی بازآید».

حواشی و توضیحات آقای دکتر ریاحی استفاده از کتاب را چند برابر ساخته،علاوه بر آن‏ در ضبط اسامی آنقدر فصح و دقت بعمل آمده که میتوان گفت کمتر کتاب جغرافیایی تا امروز بدین‏ شیوه تنظیم یافته و چنانست که حتی در ضبط علامات و نقطه‏گذاری نیز احتیاط بحد وسواس رسیده‏ میتوان گفت حتی نقطه‏ای بیجا نیامده چه رسد باینکه مثل بعض کتب مشابه ویرگول قبل از زعفران و صندل و خلوق،تبدیل به مازعفران و ماصندل و ماخلوق؛شده باشد!در عین حال بعض‏ اصطلاحات احتیاج به توضیح بیشتری داشته است که برای مصحح محترم امکان انجام آن فراهم‏ نیامده،مسئله کوههای عظیم جنوب نیل که گوید«آن کوهها را جبال القمر خوانند»آیا جبال القمر همان کوههای کامرون امروزی نیست؟بعض توصیفات و توضیحات آن واقعا جالب است:

توصیف بیستون بصورت بهستون(ص 57)از بهترین توصیفات کتاب است،در عین حال که گاهی‏ توضیحات عجیب در باب بعضی از کلمات دارد،آنجا که گوید:«...این قوم را اهل بربر از آن‏ خوانده‏اند که پیوسته بربر دریا بوده‏اند!»...«به چین گربه نباشد،و اگر آنجا برند توالد و تناسل‏ نکنند».مردم‏شناسی نجیب بکران هم فصلی خوشمزه است:«اهل خوزستان بدخوی باشند،اهل‏ گیل و دیلم لاغر باشند و شتاب‏زده و ناپاک،اهل طبرستان را موی بسیار باشند.اهل عراق اعتماد را نشانید،اهل ماوراء النهر شراب دوست تازه میزبان باشد،اما بدمست و معربد و هرزه باشند»!

کتاب پنج فهرست شامل،فهرست نامهای جایها و نامهای کسان و خاندانها و تیره‏ها و نامهای‏ کتابها و لغات مدنی و نامهای جانوران و گیاهان و گوهرها و کالاها و فرهنگ لغات و تعبیرات و ترکیبات و اصطلاحات است و ازینجهت واقعا استفاده از کتاب برای اهل تحقیق تا حد امکان آسان‏ شده است.

واقعا به آقای دکتر ریاحی تبریک باید گفت که درین ایام گرفتاری توفیق انجام چنین خدمتی‏ بایشان دست داده است.

تصحیح

درین شماره کلمات:بینوا،هیچکسی،میشوی،اینطور،صندوقها،بیخون،سختگیری‏ و امثال اینها همه باید جدا از هم نوشته شود باین شکل:بی‏نوا،هیچ‏کسی،می‏شوی،این‏طور، بی‏خون،سخت‏گیری...

و چون هر صفحه مملو است ازین گونه الفاظ،تصحیح ممکن نشد.وقتی اشتباهات مطبعی‏ هم بر آن بیفزاید دیگر نور علی نورست!

\*\*\* در صحفه 319 شماره گذشته در مقاله«فرهنگستان فرانسه»این کلمات چنین اصلاح شود: در صدر مقاله Familles و در زیرنویس خارج از متن:

Godeau-Gombaula-Conrart-Serisay-Maleville.

در صفحه 317 دماره Desmarets